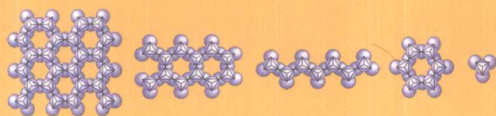




教育部“国家地质学理科基地双语教学系列课程建设”项目
和“国家地质学理科基地基金”项目联合资助

高等学校地质地矿类课程双语教学工具书

汉 英
英 汉



Chinese-English English-Chinese
Glossary of Terms in Earth
Material Science

地球物质科学术语

桑隆康 赵珊茸 李方林 主编



中国地质大学出版社
ZHONGGUO DIZHI DAXUE CHUBANSHE

教育部“国家地质学理科基地双语教学系列课程建设”项目
和“国家地质学理科基地基金”项目联合资助

高等学校地质地矿类课程双语教学工具书

汉英 英汉
地球物质科学术语
Chinese-English English-Chinese
Glossary of Terms in Earth Material Science

主编 桑隆康 赵珊茸 李方林
编委 桑隆康 赵珊茸 李方林 肖 龙 张瑞生



中国地质大学出版社
ZHONGGUO DIZHI DAXUE CHUBANSHE

内容简介

本书包括结晶学和矿物学、晶体光学和光性矿物学、岩石学、矿床学等地球物质科学和地球科学概论英汉术语。为了保证基础性和先进性,收录了地球物质科学类课程基本专业术语,特别是近年出现的新词,除参考现有地质专业辞书外,以 20 世纪 90 年代以来国内外出版的相关新教材为基础进行编写工作。汉英地球物质科学术语部分包括 6 221 个词条,按汉语拼音字母顺序编排。英汉地球物质科学术语部分包括 6 492 个词条,按英文字母顺序排列。附录包括化学元素代号、矿物代号和国际地层表。

图书在版编目(CIP)数据

汉英英汉地球物质科学术语/桑隆康,赵珊茸,李方林主编. —武汉:中国地质大学出版社,2008.5

ISBN 978-7-5625-2257-7

I. 汉…

II. ①桑…②赵…③李…

III. 地球物理学-名词术语-汉、英

IV. P3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 069836 号

汉英英汉地球物质科学术语

桑隆康 赵珊茸 李方林 主编

责任编辑:谌福兴 赵颖弘

责任校对:戴莹

出版发行:中国地质大学出版社(武汉市洪山区鲁磨路 388 号) 邮政编码:430074

电话:(027)67883580 传真:67883580

E-mail:cbb@cug.edu.cn

经销:全国新华书店

<http://www.cugp.cn>

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32

字数:460 千字 印张:13.25

版次:2008 年 5 月第 1 版

印次:2008 年 5 月第 1 次印刷

印刷:湖北地矿印业有限公司

印数:1—1 000 册

ISBN 978-7-5625-2257-7

定价:78.00 元

如有印装质量问题请与印刷厂联系调换

前 言

INTRODUCTION

当今世界科技发展日新月异,知识积累、更新和传播速度加快。而新知识国际交流主要载体和媒介如国际互联网、国际学术会议、科技刊物,无不使用英语。以地球科学和资源、环境科学刊物为例,世界 200 多种 SCI 检索系统源刊物全为英文版刊物。因此,英语已成为名副其实的国际科技交流语言,而英语交流能力当然也就成为大学理科学生素质乃至教员素质的重要方面。而大学理科学生的专业英语交流能力低是世界各个非英语的国家和地区普遍问题,这引起包括我国在内的世界各个非英语的国家和地区教育部门的高度重视。20 世纪 90 年代以来,我国教育主管部门采取了大力强化增大英语课程比例、改善英语教学设施、聘请英、美籍英语教师、派遣理科留学生和访问学者出国、加强国际科技合作和交流、大力提倡“双语教学”等措施。目前,“双语教学”也已在地质地矿类专业中蓬勃开展。但由于缺乏合适的工具书,特别是近 30 年来地球物质科学迅速发展,出现了大量一般专业词典查不到的新词,使得学生在学习中遇到很大困难。为地质地矿类课程双语教学和全英语教学服务,给学生提供学习这些课程的工具书,同时也供地质地矿工作者参考,是这本《汉英英汉地球物质科学术语》的编写宗旨。

本“术语”包括结晶学和矿物学、晶体光学和光性矿物学、岩石学、矿床学等地球物质科学和地球科学概论英汉术语。为了保证基础性和先进性,收录了地球物质科学类课程基本专业术语,特别是近年出现的新词,除参考现有地质专业辞书外,以 20 世纪

90年代以来国内外出版的相关新教材为基础进行编写工作。词条分工是:地球科学概论、晶体光学和光性矿物学、变质岩石学、矿床地质学、国家和地区、美国和加拿大行政区划名称、颜色等词条由桑隆康完成,结晶学矿物学和测试分析方法部分由赵珊茸完成,地球化学部分由李方林完成,火成岩石学、部分国际地质机构名称及缩写由肖龙完成,沉积岩石学部分由张瑞生完成。

本“术语”是在原《地球物质科学术语汇编》(桑隆康、赵珊茸、李方林、肖龙、张瑞生编,中国地质大学,2003)基础上由桑隆康和研究生文霞进行修改、补充和重新编排而成。改正了错误词条,补充了数百新词条和部分参考文献。为了方便查阅,将原“汇编”汉英地球物质科学分类术语、英汉地球物质科学术语和附录重新编排为汉英地球物质科学术语和英汉地球物质科学术语两部分,并新编了附录。研究生储玲林和汤艳参与了部分工作。

汉英地球物质科学术语部分包括6 221个词条,按汉语拼音字母顺序编排。英汉地球物质科学术语部分包括6 492个词条,按英文字母顺序排列。附录包括化学元素代号、矿物代号和国际地层表。

本“术语”标点符号中,()中的内容表示解释或同义词,[]中的内容表示可以省略,(?)表示该词条中文译名仅供参考。

编者在工作过程中得到中国科学院殷鸿福院士、英国岩石学家 Roger Mason 和中国地质大学龚一鸣、欧阳建平、杨坤光、鲍征宇、郑建平、曾佐勋等教授和校、院领导的大力支持和帮助,特此表示衷心感谢!



2007年9月

目 录

CONTENTS

1. 汉英地球物质科学术语 Chinese-English Earth Material Science

Vocabularies	(1)
A	(1)
B	(3)
C	(15)
D	(25)
E	(40)
F	(42)
G	(50)
H	(60)
I	(75)
J	(75)
K	(89)
L	(95)
M	(104)
N	(110)
O	(115)
P	(115)
Q	(119)
R	(126)
S	(129)
T	(145)
U	(154)
V	(154)

W	(154)
X	(159)
Y	(169)
Z	(184)

2. 英汉地球物质科学术语 English-Chinese Earth Material

Science Vocabularies	(197)
A	(197)
B	(209)
C	(219)
D	(238)
E	(247)
F	(256)
G	(263)
H	(272)
I	(280)
J	(291)
K	(292)
L	(294)
M	(303)
N	(318)
O	(323)
P	(330)
Q	(348)
R	(349)
S	(357)
T	(378)
U	(389)
V	(392)
W	(396)

X	(398)
Y	(400)
Z	(400)
3. 附录 Appendixes	(402)
附录 1 化学元素代号 Symbols of the Chemical Elements	(402)
附录 2 矿物代号 Mineral Symbols	(406)
附录 3 国际地层表 International Stratigraphic Chart	(410)
参考文献 References	(413)

1. 汉英地球物质科学术语

Chinese-English Earth Material Science Vocabularies

A

钢	Actinium(Ac)
A'KF 图	A'KF diagram
ACF 图	ACF diagram
阿尔巴尼亚	Albania
阿尔卑斯期	Alpine
阿尔卑斯型铬铁矿床	chromite deposit of Alpine-type
阿尔戈马型含铁建造	Algoma-type iron formation
阿尔及利亚	Algeria
AFM 图	AFM diagram
阿富汗	Afghanistan
阿根廷	Argentina
阿肯色州(美)	Arkansas
阿拉伯联合酋长国	The United Arab Emirates
阿拉斯加州(美)	Alaska
阿鲁巴岛	Aruba
阿曼	Oman
阿塞拜疆	Azerbaijan
阿塔苏锰矿床	Ata-Su manganese deposit
埃达克岩	adakite
埃及	Egypt
埃洛石	halloysite
埃塞俄比亚	Ethiopia
埃斯特勒双晶	Esterel twin
镱	Einsteinium(Es)
艾奥瓦州(美)	Iowa

艾伯塔省(加)	Alberta
爱达荷州(美)	Idaho
爱德华王子岛省(加)	Prince Edward Island
爱尔兰	Ireland
爱沙尼亚	Estonia
砷	Astatine(At)
安大略省(加)	Ontario
安道尔	Andorra
安多矿	auduoite
安哥拉	Angola
安圭拉岛(英)	Anguilla
安康矿	ankangite
安山岩	andesite
安提瓜和巴布达	Antigua and Barbuda
氨基酸	amino acid
氨基酸定年	amino acids age determination
氨基酸类化合物	amino acids
鞍部	saddle
鞍山式铁矿床	Anshan-type of iron deposit
鞍状矿脉	saddle reef, saddle wein
岸礁	bank reef
暗淡煤	dull coal
暗褐色	fuscous, dun
暗黑色	dingy
暗红色	wine
暗黄色	shading yellow
暗灰棕色	dull grayish brown
暗礁	reef
暗蓝色	dark blue
暗绿色	sap green
暗煤	durain
暗青绿色	gobelin blue
暗色	dark, dull, melanic, melanocratic

暗色矿物	dark-colored mineral
暗色体	melanosome
暗色岩	melanocrate
暗色岩	trap, melanocratic rock
凹槽	flute
凹凸棒石矿床	attapulgitic deposit
凹凸棒石粘土矿床	attapulgitic clay deposit
螯合物	chelate
奥长花岗岩	trondjemite
奥长花岗质片麻岩	trondjemitic gneiss
奥长石	oligoclase
奥地利	Austria
奥克洛现象	Oklo phenomenon
奥陶纪(系)	Ordovician Period(System), Ordovician
澳大利亚	Australia

B

BABI 值(玄武值无球粒陨石最佳 初始值,代表地球形成时的 $^{87}\text{Sr}/^{86}\text{Sr}$ 值)	BABI(basaltic achondrite best initial)
八连线	octet
八面体	octahedron
八面体铁陨石	octahedrite
八面体择位能	OSPE(octahedron site preference energy)
八重晶	octet
巴巴多斯	Barbados
巴比涅补偿器	Babinet compensator
巴布亚新几内亚	Papua New Guinea
巴哈马	Bahamas
巴基斯坦	Pakistan
巴拉圭	Paraguay
巴勒斯坦	Palestine
巴林	Bahrain
巴罗带	Barrovian zones

巴拿马	Panama
巴韦诺双晶(曾用名:巴温诺双晶)	Baveno twin
巴西	Brazil
巴西双晶	Brazil twin
钯	Palladium(Pd)
靶区优选	target selection
坝	barrier
白矮星	white dwarf
白俄罗斯	Belarus
白垩纪(系)	Cretaceous Period(System)
白垩矿床	chalk deposit
白垩系	Cretaceous
白岗岩	alaskite
白磷钙石	whitlockite
白榴石	leucite
白榴岩	leucitite
白片岩	white schist
白铅矿	cerussite
白色	white
白铁矿	marcasite
白钨矿	scheelite
白云鄂博矿	baiyuneboite
白云母	muscovite
白云石	dolomite
白云石化	dolomitization
白云石化作用	dolomitization
白云岩	dolomite, dolomitite, dolostone
白云岩矿床	dolomite deposit
百慕大群岛(英)	Bermudas
百万分之一(10^{-6})	ppm(part per million)
柏林蓝	Berlin blue
斑点板岩	spotted slate
斑点构造	spotted structure

斑点消光	spotted extinction
斑点状构造	spotted structure
斑晶	phenocryst
斑块	clot
斑铜矿	bornite
斑岩	porphyry
斑岩钼矿床	porphyry molybdenum deposit
斑岩铜矿床	porphyry copper deposit
斑岩铜矿模式	porphyry copper model
斑杂构造	taxitic structure
斑状	porphyritic
斑状变晶结构	porphyroblastic texture
斑状结构	porphyritic texture
搬运[作用]	transportation
板,(棘皮动物、海参等)棘,板	sclerodermite
板块	plate
板块边界应变速率	plate boundary strain rate
板块边缘	plate margin
板块俯冲	plate subducting
板块构造	plate tectonics
板块构造成矿模式	plate-tectonic model for metallogenesis
板块碰撞	plate collision
板块运动	plate movement
板面	Pinacoid
板内岩石	within-plate rock
板内应变	intraplate strain
板劈理	slaty cleavage
板岩	slate
板褶皱	bending fold
板状构造	slaty structure
板状交错层理	tabular cross-bedding, plate cross-bedding
板状铀矿体	tabular U-ore body
半暗煤	semidull coal

半金属光泽	submetallic luster
半晶质	hemicrystalline
半径	radius
半亮煤	semibright coal
半面体	hemihedron
半磨圆的	subrounded
半泥质片岩	semi-pelitic schist
半泥质千枚岩	semi-pelitic phyllite
半泥质岩	semi-pelite
半坡面	hemidome
半熔岩	metatexite
半深海	bathyal
半深海沉积物	bathyal sediment
半深海的	bathyal
半衰期	half-life
半丝质体	semifusinite
半透明	translucent, trans-opaque
半远洋的	hemipelagic
半远洋岩	hemipelagite
半自形变晶的	hypidioblastic
半自形粒状	hypidiomorphic granular
半自形粒状结构	hypidiomorphic granular texture
伴生	associate
伴生矿	associated ore
伴生矿物	associate mineral
伴生气	associated gas
包裹体	inclosure, inclusion
包含结构	poikilitic texture
包卷层理	convolute bedding
包络面	enveloping surface
包气带水	suspended water
包体	enclosure, enclave
包头矿	baotite

孢子体	sporinite
雹痕	hail print
宝石	gemstone, jade
宝石矿产	precious stone
宝石矿物	gem mineral
宝石矿物学	gem mineralogy
宝石学	gemology
饱和[度]	saturation
饱和岩	saturated rock
饱水带	zone of saturation
保加利亚	Bulgaria
堡礁	barrier reef
鲍林法则	Pauling's rules
鲍玛序列	Bouma sequence
暴涨	inflation
爆发岩屑	tephra
爆发指数	explosive index
爆裂法	decrepitation method
爆破角砾岩型铀矿	U-ore of explosion-breccia type
爆炸性喷发	explosive eruption
北半球回归线	NHRL(northern hemisphere regression line)
北达科他州(美)	North Dakota
北京[直立]人	Peking man
北京蓝(头青)	Peking blue
北卡罗来纳州(美)	North Carolina
北马里亚纳群岛自由联邦(美)	The Commonwealth of the Northern Mariana Islands
贝尔纳图	Bernal chart
贝壳灰岩	coquina
贝壳状断口	conchoidal fracture
贝克线	Becke line
贝克线色散	dispersion of Becke line
贝劳共和国	The Republic of Belau

贝累克补偿器(曾用名:贝瑞克补色器)	Berek compensator
贝尼奥夫带	Benioff zone
贝宁	Benin
背景值	background value
背散射电子显微镜	Backscattered Electron Microscopy (BSEM)
背散射电子像	Backscattered Electron Imaging (BEI, BSEI)
背散射扫描电子图像	Backscattered Scanning Electron Imagery (BSE)
背斜	anticline
背斜构造理论	anticline theory
背形	antiform
钡	Barium(Ba)
钡长石	celsian
钡闪叶石	barytolamprophyllite
钡铁钛石	bafertisite
钡霞石	hexacelsian
被动大陆边缘盆地	passive margins basins
被膜状集合体	filmy aggregate
本征矢量	eigenvector
崩解	disintegration
崩塌	devolution, slacktip, rockfall
比较晶体化学	comparative crystal chemistry
比较行星学	comparative planetology
比利时	Belgium
比例尺	scale
比例模拟	scale model
比重	specific gravity
比重瓶	pycnometer, Bottle Pycnometer
比重天平	Jolly Balance (JB)
比重液	Heavy Liquids
闭合度	closure

闭塞环境的	euxinic
闭形	closed form
铋	Bismuth(Bi)
铋矿床	bismuth deposit
碧绿	verdure
碧玄岩	basanite
边界品位	cutoff grade
边滩	point bar
边缘	fringe
边缘海	epeiric sea
边缘海盆[地]	marginal-sea basin
边缘蚀变	fringe alteration
变安山岩化	meta-andesitization
变斑晶	porphyroblast
变彩	labradorescence, play of color, schiller
变[质生]成矿床	metamorphogenic deposit
变辉长岩	meta-gabbro
变基性岩	metabasite
变胶体矿物	metacolloidal mineral
变胶状构造	metacolloidal structure
变角自旋核磁共振光谱	Magic-Angle Spinning Nuclear Magnetic Resonance Spectroscopy (MAS - NMR)
变晶	blast
变晶鲕	metacrystal ooid
变晶结构	blastic texture
变晶系	crystalloblastic series
变粒岩	leptynite, leptite
变嵌晶	poikiloblast
变生非晶化	metamictization
变网阳离子	network-modifier cation
变形	deformation, distortion
变形(指晶体形状)	various form
变形沉积构造	deformational sedimentary structures